

Georgiy Levinton
European University at St. Petersburg, Russia
levinton@eu.spb.ru

Short-term grant, 1999

September 1, 2000

**A Folklore Studies Reader: Companion to the Course Folklore and Mythology
(compilation, translation, annotations)**

From May 1999 till May 2000 our main concern was selecting texts for translation and translating them into Russian. At present, we managed to translate eight papers, ca. 180 pages. During the next academic year, we will complete the translation in the devised scope (hopefully 240-250) and during this work, the annotations will be completed too.

Our further planes, beside completing and enlarging of the translations, include the next step. With the beginning of the new term, we are planning to check the results in our practical work, i.e. we will circulate the translations among the first-year students, using them for seminars, etc. I hope that this application will show us faults of translations and annotations, and maybe the deficiencies of the selections. This experience could help, in time, to come to the next stage, namely, preparing the Reader for the public edition. We could probably begin this work after the end of the next academic year.

Георгий Левинтон
Европейский Университет в Санкт-Петербурге, Россия
levinton@eu.spb.ru

Краткосрочный грант, 1999

1 сентября 2000

Хрестоматия по фольклористике: пособие к курсу Фольклор и миф (составление, перевод, комментарий).

С мая 1999 по май 2000 года мы в основном занимались отбором текстов для перевода, самим переводом и его редактурой. В настоящий момент удалось перевести 8 статей общим объемом ок. 11 листов. В течение следующего учебного года мы закончим перевод в задуманном объеме (постараемся довести его по крайней мере до 15 лл.), и по мере завершения перевода, будет дописан комментарий.

Что же касается дальнейших планов, то помимо завершения и совершенствования переводов проекта, в них входит и следующий шаг. С начала учебного года начнется еще один вид (или этап) работы над проектом: проверка результатов в практической работе,

т.е. циркуляция переводов среди студентов, использование их в семинарской работе. Я надеюсь, что в процессе этой проверки будут выявлены недостатки перевода и комментария, а может быть и недостатки отбора. Опыт этой проверки позволит со временем перейти к следующему этапу-к подготовке Хрестоматии к изданию, этим, по-видимому, можно будет заниматься, начиная с конца следующего учебного года.